



15. bis 21. Januar 2010 Nr. 2/8414



## INTEGRATION

Ich fühle mich als Teil einer Minderheit: Valentina Geringer über ihr Leben in Deutschland.

7



## ЮБИЛЕЙ

Известная российско-немецкая поэтесса Нора Пфеффер отметила 90-летний юбилей.

8



## KULTUR

Glückauf, Ruhr.2010! Das Ruhrgebiet feierte den Auftakt als europäische Kulturhauptstadt.

10

## AKTUELL

### РЕКОНСТРУКЦИЯ ЖКХ

С января вступает в силу специальная концепция, рассчитанная на четыре года. За это время планируется наладить государственно-частное партнерство и сделать коммунальную систему инвестиционно привлекательной. Жилищно-коммунальная система будет реформироваться. Улучшение инженерных сетей, газо-, водо- и теплоснабжения, благоустройство населенных пунктов, внедрение энергосберегающих технологий и работа КСК – всё это вошло в специальный план. Казахстанцы уже отмечают улучшения в коммунальной сфере благодаря программе «Дорожная карта». На реализацию плана модернизации предполагают выделить свыше 300 миллиардов тенге. Также предполагается упростить процедуру предоставления жилья госслужащим. Изменения коснутся и системы кооперативов собственников квартир. (www.khabar.kz)



„Historische Mission“: Die internationalen Erwartungen an Kasachstan sind groß.

## POLITIK

# KASACHSTAN FÜHRT OSZE-VORSITZ

Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew sparte am Neujahrstag nicht mit großen Worten, als sein Land den Vorsitz der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) übernahm. Es sei eine „historische Mission“ und ein Zeichen internationaler Wertschätzung, dass der zentralasiatische Staat diese Funktion als erste ehemalige Republik der UdSSR innehatte, sagte der seit Sowjetzeiten amtierende Nasarbajew (69) in einer Ansprache in der Hauptstadt Astana.

Von Wolfgang Jung

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) gilt wie ihr Amtsvorgänger Gerhard Schröder (SPD) als Unterstützer des kasachischen OSZE-Vorsitzes. Aus Sicht des Westens kommt dem Land auch wegen des Konflikts im nahen Afghanistan eine Sonderrolle als Stabilitätsfaktor in der unruhigen Region zu. Zudem hat das rohstoffreiche Land als Energielieferant erhebliches Gewicht. Der kasachische

Vorsitz habe weitere große Vorzüge, meint ein OSZE-Diplomat. Es gehe um eine Verankerung der OSZE und ihrer Prinzipien in Zentralasien und der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS). In der weltweit geachteten Organisation mit 56 Teilnehmerstaaten gebe es aber auch Zweifel, ob der einjährige Vorsitz für Kasachstan zwischen Griechenland (2009) und Litauen (2011) das richtige Signal sei.

Deutliche Unterstützung für den OSZE-Vorsitz von Astana war stets auch aus

den USA gekommen. Washington agiere vermutlich in der Hoffnung, damit Moskaus Einfluss in Zentralasien zu schwächen, schrieb dazu unlängst die russische Zeitung Kommersant. Dies habe sich aber seit der jüngsten Bildung einer gemeinsamen Zollunion durch Russland, Kasachstan und Weißrussland als Fehleinschätzung erwiesen. Die internationalen Erwartungen sind groß, wenn die Führung in Astana Mitte Januar die Schwerpunkte ihres OSZE-Vorsitzes bekanntgeben will. (dpa)

## PRESSESTIMMEN

### „LUXEMBURGER WORT“: OSZE ALS NEUE PLATTFORM

Das „Luxemburger Wort“ schreibt zum OSZE-Vorsitz Kasachstans: „Die 1995 aus der KSZE hervorgegangene Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa nimmt in der öffentlichen Wahrnehmung der internationalen Beziehungen eine eher untergeordnete Rolle ein. Ein Grund für das bisherige Schattendasein der OSZE: Im Vergleich zum transatlantischen Verteidigungsbündnis NATO ist

die als kollektives Sicherheitssystem ausgelegte OSZE nicht primär militärisch ausgerichtet. Die große Stärke der in Wien ansässigen Organisation ist ihre umfassende Mitgliedschaft. Alle Staaten des Raums von Vancouver nach Wladiwostok sind in der OSZE eingebunden. Wer wie Russlands Präsident Dmitri Medwedew eine neue europäische Sicherheitsarchitektur anstrebt oder wie US-Präsident

Barack Obama nukleare Abrüstung anvisiert, kommt an der OSZE als kollektiver Sicherheitsplattform nicht vorbei. In dem Maße, wie sich die NATO in Afghanistan aufreibt, rückt die Schaffung einer neuen, komplementären militärischen Struktur näher. Kasachstan als erfolgreichste ehemalige Sowjetrepublik kann diesen Prozess in den kommenden Monaten entscheidend vorantreiben.“ (dpa)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ ДЕУТШЕ АЛЛЕМЕЙНЕ ЗЕЙТУНГ!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии. Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

МАНГИСТАУСКАЯ ОБЛАСТЬ, Г. АКТАУ

# НЕМЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР «ВИДЕРГЕБУРТ»

В Мангистауской области проживает около 500 человек немецкой национальности. Немцы принимают активное участие в экономической и общественно-политической жизни региона, работают в нефтедобывающей отрасли, строительстве города Актау. Широко известны имена генерального директора АО «Актаутрансгаз» Г.Г. Штоппеля, врача-гастроэнтеролога А. А. Герлаха, предпринимателя В. М. Коха, художника А. Беккера и многих других.

Конец 80-х годов – время начала полной реабилитации незаконно репрессированных народов, в том числе немцев, и активизации их национального самосознания, обращения к возрождению национального языка, традиций, культуры. Повсюду усилились энтузиастов создавались общества «Возрождение» и немецкие национально-культурные центры. В 1994 году в Алматы был открыт Немецкий дом, известный сейчас во всем Казахстане и

за его пределами. А Совет немцев стал надежным мостом между Казахстаном и Германией, точкой соприкосновения взаимных интересов двух стран, прежде всего связанных с жизнедеятельностью немецкой этнической группы в Казахстане. Советом разработана Комплексная программа этнического возрождения немцев, утвержденная в октябре 1993 года Постановлением Правительства Республики Казахстан. На ее основе разработаны и приняты областные программы этнического возрождения.

Немецкий культурный центр «Возрождение» в Мангистауской области был создан на общем собрании диаспоры в 1990 году, в числе первых национальных объединений. Первым председателем центра был избран Владимир Матвеевич Иммель, в 1995 году на эту должность был избран Сергей Богданович Мартын, который возглавляет руководство национально-культурного центра по сей день.

Основными направлениями работы центра являются сохранение и развитие культуры и традиций немецкого народа, изучение немецкого языка, участие в общественно-политической жизни области. НКЦ «Видергебурт» входит в состав Малой Ассамблеи народа Мангистауской области, общественное объединение «Народное согласие», Ассоциацию общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Центром проводится большая и важная работа по организации воскресной школы и курсов изучения немецкого языка. Подобные школы дают знания всем желающим по истории, быту, культуре, традициям народа, обучают языку.



Фото немецкого культурного центра "Возрождение"

Председатель центра Сергей Мартын.

## MELDUNGEN

### RUSSLAND SENKT AUSLÄNDERQUOTE

Der russische Regierungschef Wladimir Putin hat zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit in dem Riesenreich eine drastische Kürzung der Anteils ausländischer Arbeitnehmer angeordnet. 2010 dürften nur noch 1,3 Millionen ausländische Staatsbürger in Russland arbeiten - das sind 30 Prozent weniger als 2009. Die Regierung will durch die Kürzung des Ausländeranteils mehr eigenen Bürgern wieder einen Job verschaffen. Allerdings erledigen besonders Menschen aus Zentralasien und dem Kaukasus in Russland Arbeiten, die Russen in der Regel nicht annehmen. (dpa)

### ЕДИНЫЕ СТАВКИ ТАМОЖЕННИКОВ

С 1 января согласно Таможенному союзу между Казахстаном, Россией и Беларусью начали действовать единые ставки тарифов, а с июля вступит в силу единый таможенный кодекс. Страны-участницы договорились привести к единым позициям пошлины по 11 тысячам наименований. Ставка тарифа в общем по Казахстану повысится приблизительно на 2%. Повышение ставок по отдельным позициям на 20-25%. Значительно повысились ставки на ввоз машин старше трех лет, что сказалось на мелких предпринимателях, специализирующихся на перемогот поддержанных автомобилей из Европы. Теперь выгоднее станет приобретение автомобиля в специализированных салонах.



Вручение памятных призов.

Благодаря миссионерам устанавливалось живое общение учащихся на немецком языке. Помогли миссионеры и с приобретением справочной и учебной литературы, помогли проводить национальные праздники, праздники завершения учебного года. Руководит воскресной школой В. А. Ястремская, преподаватели – Р. Н. Аязбаева, В. С. Шедлих, С. А. Береева, В. С. Береева, К. Т. Беренова и Н. Сазонова.

В 2001 году при НКЦ «Возрождение» был создан немецкий молодежный центр «Вайесберг». Референтом по культуре и работе с молодежью была тогда Тамара Безборт. Вместе с заместителем председателя Викторией Чернышевой они проявили себя настоящими лидерами и определили основное направление в работе с молодежью. В 2002 году руководителем молодежного центра стал Ва-



Фото немецкого культурного центра "Возрождение"

Спортсмены немецкого культурного центра.



Фото немецкого культурного центра "Возрождение"

Учащиеся воскресной школы.

силлий Коробицын. С 2006 года лидером молодежи является А.А. Левченко.

Молодежный центр принимает активное участие во всех городских мероприятиях, языковых фестивалях, в фестивале «Казахстан – наш общий дом», фестивале дружбы народов. Немецкая молодежь представляла свою культуру на встрече в областной библиотеке, в средней школе №7. Молодые также принимают участие в выездных мероприятиях в поселок Кызыл-Тюбе, в лингвистический лагерь в г. Актюбинске и т.д. В результате проведения языковых и компьютерных курсов, а также курсов по повышению квалификации в настоящее время улучшились перспективы молодых людей.

Спортсмены немецкого культурного центра принимают участие в соревнованиях по мини-футболу, а в 2004 году команда центра под руководством играющего тренера А. А. Герлаха заняла первое место. Большой вклад в победу внес успешный бомбардир, форвард Александр Клаус.

Центр принимает участие в тендерах на осуществление социально значимых проектов. В 2007 году НКЦ выиграл тендер на проведение круглого стола по проблемам языка и организации фестиваля, направленного на укрепление дружбы народов. Финансирование воскресных школ разных НКЦ также идет через немецкий культурный центр. В 2008 году планируется организовать 13 групп по изучению немецкого, украинского, лезгинского, дагестанского, азербайджанского, армянского, грузинского языков.

Значительный вклад в работу центра вносят Раиса Ивановна Курц, она же возглавляет социальную работу центра, а

также Франц Пиусович Бахман. Немецкий культурный центр принимает активное участие во всех городских и областных мероприятиях и тем способствует дружбе и взаимопониманию представителей всех национальностей, проживающих в Мангистауской области.

## СЛОВАРЬ

- нефтедобывающий – erdölgewinnend
- самосознание – Selbstbewußtsein, n
- утверждать – behaupten; bestätigen
- председатель – Vorsitzende, m
- развитие – Entwicklung, f; Entfaltung, f
- подобный – ähnlich, gleichartig
- приобретение – Erwerbung, f, Anschaffung, f
- молодежь – Jugend, f
- руководство – Leitung, f
- выиграть – gewinnen

Kurz gesagt: Ein Überblick über die Aktivitäten des regionalen Wiedergeburt-Zentrums im Gebiet Mangistau.

## ZENTRALASIEN

## AHMADINEDSCHAD ERÖFFNET NEUE PIPELINE

Der Iran erhält durch eine neue Pipeline vom ressourcenreichen Nachbarn Turkmenistan künftig mehr als doppelt soviel Gas pro Jahr wie bisher. Die Präsidenten Mahmud Ahmadinedschad und Gurbanugly Berdymuchammedow eröffneten auf dem Gasfeld Dowletabad eine *Leitung*, durch die das zentralasiatische Land jährlich 12.500 Milliarden Kubikmeter Gas in den Iran *pumpen* soll.

Laut Ahmadinedschad trägt die neu eröffnete 30,5 Kilometer lange Pipeline zwischen Turkmenistan und dem Iran zur *Energiesicherheit* in der Region bei. Der Iran erhält von Turkmenistan bereits durch eine erste Pipeline acht Milliarden Kubikmeter im Jahr. Dowletabad gilt mit etwa 1,7 Billionen Kubikmetern als das viertgrößte Gasfeld der Welt.

Berdymuchammedow hatte erst im Dezember eine mehr als 1800 Kilometer lange Leitung eröffnet, durch die jährlich rund 20 Milliarden Kubikmeter turkmenisches Gas nach China gepumpt werden sollen. Mit etwa acht Billionen Kubikmeter an nachgewiesenen Reserven hat Turkmenistan die viertgrößten *Gasvorkommen* weltweit. Auch die Europäische Union bemüht sich seit Jahren um einen direkten Zugriff auf die Gasvorräte.

## Wirtschaftsabkommen und strategische Partnerschaften

Ahmadinedschad sprach sich in der Hauptstadt Aschchabad für den Bau einer Eisenbahnlinie aus dem Iran durch Turkmenistan nach Kasachstan aus. Dies wäre ein starker Impuls für die Entwicklung in der ganzen Region von Zentralasien bis zum Persischen Golf. Berdymuchammedow bezeichnete die neue Pipeline als Beweis für die guten Beziehungen der beiden Nachbarstaaten. Als erstes Land hatte der Iran nach dem Zerfall der Sowjetunion 1991 die Unabhängigkeit Turkmenistans anerkannt. Nach Russland ist der Iran zweitwichtigster Handelspartner Turkmenistans.



Die 30,5 Kilometer lange Pipeline zwischen Turkmenistan und dem Iran soll zur *Energiesicherheit* in der Region beitragen.

Ahmadinedschad unterzeichnete auf einer Reise durch Zentralasien in Turkmenistan mehrere bilaterale Wirtschaftsabkommen. Für den iranischen Präsidenten war Aschchabad die letzte Station der mehrtägigen Reise. Als Reiseauftakt besprach der iranische Präsident in Tadschikistan mit seinem Amtskollegen Emomali Rachmon unter anderem die Situation im benachbarten Afghanistan.

Tadschikistan erlaubt der NATO den Transit auf dem Landweg zur Versorgung der Internationalen Schutztruppe ISAF in Afghanistan, das ebenfalls an den Iran grenzt. Der iranische Präsident sagte nach dem Treffen mit Rachmon, beide Politiker hätten großes Interesse an einer Stabilität der Region. Ahmadinedschad unterzeichnete in Duschambe auch mehrere Wirtschaftsabkommen.

Rachmon sprach sich im Streit um das iranische Atomprogramm für eine diplomatische Lösung aus. Duschambe unterstützte die zivile Nutzung der Kernkraft durch Teheran. Der Iran sei ein strategischer Partner seines Landes, betonte das Staatsoberhaupt. Teheran *unterstützt* mit 180 Millionen US-Dollar (rund 125 Millionen Euro) den Bau des Wasserkraftwerks Sangtuda-2 im Südwesten von Tadschikistan. Die Anlage soll ab 2011 auch Strom über eine Leitung durch Afghanistan in den Iran liefern.

Teheran ist der fünftgrößte Handelspartner Tadschikistans, wo ein aus dem Persisch hervorgegangener Dialekt gesprochen wird. Allerdings fürchtet die zentralasiatische Republik eine Ausweitung des religiösen Fundamentalismus in der Region. Das Hochgebirgsland an der Grenze zu Afghanistan war lange ein Rückzugsgebiet der Taliban. (dpa)

## VOKABELN

■ *Leitung*, f – *зд.*: *провод*

(*напр.*: *газопровод*)

■ *pumpen* – *качать; перекачивать*

■ *Energiesicherheit*, f – *энергодостаточность*

■ *Gasvorkommen*, n – *газовое*

*месторождение*

■ *unterstützen* – *поддерживать*

## KOMMENTAR

## DAS WOHL UND WEHE KASACHSTANS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

In diesem Jahr hängt die Stabilität der gesellschaftlichen Entwicklung in den meisten Ländern in besonderem Maße von der wirtschaftlichen Entwicklung ab. Schließlich haben fast alle Industriestaaten in den letzten beiden Jahren bedeutende Einbrüche ihrer Wirtschaftsleistung hinnehmen müssen. In manchen Ländern beträgt dieser Rückgang gar mehr als 10 Prozent, was eine wahrhaft historische Dimension ist.

Lediglich eine Reihe von großen Entwicklungs- und Schwellenländern, darunter China, Indien und Brasilien, konnten sich mehr oder weniger von den Negativtrends der Weltwirtschaft abkoppeln. Allerdings hängen auch diese Länder – insbesondere China – in strategischer Hinsicht davon ab, wie schnell sich die großen Absatzmärkte, vor allem in den USA, von der Krise erholen werden.

Das Wohl und Wehe Kasachstans hängt in wirtschaftlicher Hinsicht vor allem von zwei Faktoren ab: das ist erstens die Entwicklung der Nachfrage nach den wichtigsten Exportgütern des Landes und zweitens von der Art der Bewältigung der Finanzkrise, die immer noch wie ein *Schleier* über dem Lande liegt.

Hinsichtlich des ersten Faktors gibt es einige Anzeichen dafür, dass die Nachfrage nach den wichtigsten Exportgütern des Landes steigen wird. Im Gefolge werden sich auch die *Weltmarktpreise* erhöhen, was für Kasachstan erhöhte Einnahmen bedeutet. Allerdings gibt es keinen Automatismus, die konjunkturelle Erholung auf den großen Absatzmärkten ist nach wie vor labil, ein

nochmaliger Absturz der Weltproduktion ist keinesfalls ausgeschlossen.

Zumindest zeigt die Erfahrung aus früheren Krisen, dass diese gerade dann noch einmal ihre Kraft entfalten können, wenn der Optimismus gar zu schnell zurückgekehrt ist. Im Moment dominiert unter Politikern, Unternehmern und Anlegern eindeutig der Optimismus, und das kann ins Auge gehen, weil man die Dinge rasiger sehen will, als sie in Wirklichkeit sind. Im Bereich der Rohstoffnachfrage kann Kasachstan jedoch letztlich nur *warten*, was auf den Weltmärkten passiert. Staatliche Maßnahmen zur Stimulierung der Nachfrage sind ausgeschlossen.

Der zweite Faktor, von dem wesentlich das Schicksal Kasachstans im Jahr 2010 abhängt, ist die finanzielle Situation des Landes. Hier ist die Lage eindeutiger als beim ersten Faktor. Zum Jahresanfang hat die Außenschuld, also die Summe der Kredite in ausländischer Währung, erstmalig die Marke von 100 Prozent der Produktionsleistung (BIP) überschritten. Theoretisch müsste also die Produktion Kasachstans eines ganzen Jahres eingesetzt werden, um die Außenschuld zu tilgen. Man müsste nur produzieren und dürfte gar nichts davon im Inland verbrauchen. Das geht natürlich nicht, schließlich leben alle von uns durch Essen und Trinken.

International ist es üblich, bei einem Verschuldungsniveau von höchstens 80 Prozent des BIP mit aller Macht *die Reißleine* zu *ziehen* und alles zur Verringerung der Außenschuld zu tun. Man kann keinesfalls behaupten, dass dieses Thema die Politik und die Wirtschaft nicht beunruhigt, dennoch ist offen, ob es gelingen wird, noch rechtzeitig die Kurve in die richtige Richtung zu kriegen.

In dieser Frage kann im Moment eigentlich nur die Tatsache etwas beruhigen, dass der Anteil des Staates an diesen Außenschulden nur bei 3 Prozent liegt und etwa ein Drittel

der in Devisen zurückzuzahlenden Darlehen Verbindlichkeiten innerhalb von Großunternehmen sind. Die Muttergesellschaft wird ihre in Zahlungsschwierigkeiten befindliche kasachische Tochterfirma nicht so einfach fallen lassen.

Jedenfalls hat diese hohe, völlig *unnötige* hohe Außenschuld zu einer drastischen Verschlechterung des Kreditratings Kasachstans geführt, was wiederum bewirkt, dass kasachischen Unternehmen auf absehbare Zeit die internationalen Kreditmärkte verschlossen bleiben werden. Die Wahrscheinlichkeit des Entstehens der internationalen Zahlungsunfähigkeit Kasachstans insgesamt wird aktuell mit etwa 20 Prozent angegeben, was einen Platz unter den zehn am meisten gefährdeten Ländern bedeutet. Beruhigen kann dabei sicher nicht, dass diese Tabelle von der Ukraine mit mehr als 50 Prozent Ausfallwahrscheinlichkeit angeführt wird. Schließlich wollte Kasachstan eigentlich jetzt so weit sein, in die Liga der 50 wettbewerbsfähigsten Nationen aufzurücken. Dieses Ziel wird wohl noch wesentlich länger als gedacht im Traumstadium verharren müssen.

## VOKABELN

■ *Schleier*, m – *пелена, туман, завеса*

■ *Weltmarktpreis*, m – *цена мирового*

*рынка*

■ *warten* – *ждать, ожидать*

■ *die Reißleine ziehen* – *зд.*: *перен.*: *резать*

*замедлить падение*

■ *unnötig* – *ненужный*

## MELDUNGEN

## KONZEPT METRO

Kрупнейший немецкий торговый концерн Metro in 2010 году планирует продолжить экспансию в странах Азии и Восточной Европы. Как сообщил глава Metro Эххард Кордес, инвестиционный бюджет будет увеличен до 1,9 миллиарда евро. В странах Восточной Европы концерн планирует открыть ещё больше филиалов, чем в прошлом году, несмотря на то, что если в целом оборот концерна в 2009 году уменьшился на 3,6 процента до 65,5 миллиарда евро, то в Восточной Европе этот показатель составил 12,8 процента. Причиной падения руководства Metro называет сложную макроэкономическую ситуацию, возникшую в связи с экономическим кризисом, и девальвацию валют в ряде восточноевропейских стран. (www.dw-world.de)

## TURKMENISTAN

## ERSCHLIESST GASFELD

Die gasreiche zentralasiatische Republik Turkmenistan wird in die Erschließung ihres größten Erdgasfeldes South Iolotan 9,7 Milliarden Dollar (5,5 Mrd. Euro) investieren. Das Staatsunternehmen Turkmenengas habe bereits Verträge mit den Konzernen LG und Hyundai Engineering (Südkorea), CNPC Chuangqing Drilling Engineering Company (China) sowie Petrofac International LLC und Gulf Oil & Gas (beide Vereinigte Arabische Emirate) geschlossen. Im Vorjahr hatte die britische Beratungsfirma Gaffney, Cline and Associates die Reserven des Feldes auf rund 14 Billionen Kubikmeter Erdgas geschätzt. Demnach gilt Iolotan als fünftgrößte Gaslagerstätte der Welt. Mit etwa acht Billionen Kubikmeter an nachgewiesenen Reserven hat Turkmenistan die viertgrößten Vorkommen weltweit. (dpa)

ЛИТЕРАТУРА НЕМЦЕВ

## ОДИН ЛИШЬ ФАКТ

Вчитываясь в книгу бывшего казахстанца, уже двадцать лет проживающего в Германии, кандидата исторических наук (специализируется, главным образом, по истории российских немцев) Виктора Кригера «Рейн, Волга, Иртыш» (Алматы, «Дайкпресс», 2006).

Герольд Бельгер

Познавательная, поучительная, изобилующая редкими фактами, архивными сведениями, разными таблицами, списками использованных источников книга. Она имеет подзаголовок: «Из истории немцев Центральной Азии». Об этой книге надо бы поговорить всерьез и основательно. Я же сейчас хочу обратить внимание читателя на один факт, который меня «зацепил».

В книге В. Кригера приводятся таблицы о грамотности населения СССР по переписям 1926, 1939, 1989-го годов. Таблицы эти живо свидетельствуют об интеллектуальной деградации российских немцев после 1941 года. То есть читатель может убедиться в том, до чего советская власть, сталинская тирания, карательные меры, депортация, репрессии, запреты, сознательное отлучение народа от национальных корней, закрытие школ, национальных культурных очагов, тотальные преследования, лишения и унижения в течение десятилетий довели народ, который честно и преданно служил своему Отечеству. И это лишь причина массового исхода народа.

Так вот, согласно переписи 1926-го года, по уровню грамотности на первом месте находились евреи. Из 100 человек грамотными были до десяти лет 85, в возрасте 9-49 лет – 90, в возрасте 50 лет и старше – 62,5 процентов. Очень высокий показатель, не правда ли?

Кто же находился по уровню грамотности на втором месте? Немцы! По той же возрастной градации их данные такие – 78,5; 79,1; 74,4. Далее со значительным отставанием в показателях уровня образования шли русские, украинцы, грузины, белорусы, корейцы, армяне, чуваша,

татары, мордва, калмыки, азербайджанцы. Их показатели по выше указанной градации – 9,1; 9,9; 5,3.

Прошло одиннадцать лет. Результаты следующего переписи 1937 года были аннулированы, а сама перепись объявлена делом рук врагов народа.

И вот данные по уровню образования населения СССР по переписи 1939 года. Приводится такая градация из расчета на 1000 человек – представителей разных национальных групп: лиц с высшим образованием, лиц со средним общим образованием, грамотные с 9 лет и старше. И опять таки на первом месте евреи. У них из 1000 человек с высшим образованием 57,1; со средним общим образованием 268,1; грамотных с 9 лет и старше – 943. На второе место вышли... грузины – 14,3; 129,8; 825.

Далее указываются армяне, русские, украинцы. На шестом месте немцы – (5,2; 69,7; 935). Получается, по уровню грамотности с 9 лет и старше у немцев второй показатель (у евреев из 1000 человек грамотные 943; у немцев – 935). Но по лицам с высшим и средним образованием немцы откатились назад. Уже в 1939 году это был тревожный симптом. По уровню образования в 1939 году казахи занимали 15 место среди населения СССР. Их показатели по выше обозначенной схеме – 0,9; 21,7; 618.

Прошло полвека – годы драматические и трагические. Казалось, у немцев была такая мощная образовательная база, а факт переписи 1989 года поразительный, обескураживающий: из 18 представленных этносов по уровню высшего образования немцы оказались на последнем месте. Кто бы мог подумать?

Лиц с высшим образованием стало больше у якутов, азербайджанцев, узбе-



Foto: www.my-de.net

Кандидат исторических наук Виктор Кригер.

ков, татар, чувашей, мордвы, чеченцев. И в 1989 году по образовательному цензу на первом месте – евреи. Из 1000 человек высшее образование имеют 561 человек; среднее специальное образование – 174; без образования – 12 человек.

Русские по этим градациям оказались на 7-м месте (138; 201; 60); казахи на 8-м (119; 158; 62); немцы на 18-м месте. Из тысячи человек высшее образование имели только 57; среднее – 167; без образования – 64. Такова степень интеллектуальной деградации народа. Разумеется, вины народа в том нет. Народ не стал глупей и бездарней. И мы знаем, какая политика, что за идеология довела народ до такого состояния.

Помню: в мае 1991 года мы, группа «автономистов» (12 человек), были на приеме у Президента СССР Михаила Сергеевича Горбачева, и кто-то из нас привел эти цифры, и услышав их, Горбачев на миг остолбенел и непроизвольно вскрикнул: «Ух, ты!» И вся его свита, присутствовавшая при этом тяжелом разговоре, поневоле оробела. Представить это было почти невозможно.

Немцы, всегда отличавшиеся интеллектуальным потенциалом, в результате национальных ущемлений после 1941 года, откатились так трагически, почти безнадежно далеко. Факт этот не только обескуражил, озадачил, а ошеломлял, поражал, убивал, сражал наповал. И мне тогда почудилось, что даже непробиваемые, непроницаемые кремлевские правители ощутили некоторую неловкость, лишь на мгновение поняв, что они и их предшественники натворили с народом.

Правда, неловкость продолжалась лишь мгновение, ибо главный вопрос российских немцев не был решен и их, можно сказать, вытолкнули из России, обрекли на массовую эмиграцию. Об этом мне вспомнилось при чтении объективно беспристрастного научного исследования историка Виктора Кригера «Рейн, Волга, Иртыш».

Я коснулся здесь лишь одного момента, одного факта, а подобных горестных явлений в трагической истории российских немцев сотни и тысячи. Я дожил до того времени, когда об этой трагедии стали говорить и писать все чаще, однако одиссея российских немцев раскрыта и осмыслена еще далеко-далеко не полностью.

Книга Виктора Кригера восполнила серьезный пробел в истории немцев Центральной Азии – истории принудительной, драматической и еще мало изученной.

## СЛОВАРЬ

- познавательный – *wissenswert*
- основательно – *gründlich*
- отлучение – *зд.: Trennung, f*
- показатель – *Kennziffer, f*
- тревожный – *beunruhigend, alarmierend*
- подумать – *nachdenken*
- вина – *Schuld, f*
- разговор – *Gespräch, n*
- народ – *Volk, n*
- дожить – *erleben, verbringen*

Kurz gesagt: Der kasachstanische Schriftsteller Gerold Belger über ein fundiertes Geschichtsbuch von Viktor Krieger «Rhein, Volga, Irtysh».



ИЗ ИСТОРИИ НЕМЦЕВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Книга «Рейн, Волга, Иртыш» богата редкими фактами, архивными сведениями.

## ИСКУССТВО

## КАЗАХСКИЙ СЛЕД ФАБЕРЖЕ

Ведущий ювелир фирмы Фаберже Альберт Хольмстрем (1876-1925) был женат на дочери семипалатинского губернатора Лидии Проценко. Лидия Проценко-Хольмстрем после 1918 г. проживала в Финляндии. Познакомилась Лидия с Альбертом в Музыкальной школе в Петербурге. Лидия брала уроки фортепиано, Альберт играл на скрипке. Кстати, там же брал уроки Яша Хейфиц, впоследствии всемирно знаменитый скрипач.

Валентин Скурлов

Отец Лидии прославился тем, что первым проложил правильный и наиболее выгодный маршрут для железной дороги в Туркестан, которая известна как Турксиб и построена в годы первой пятилетки. В Российском Государственном историческом архиве по этому поводу есть дореволюционная переписка с требованием вознаграждения. Правительством не отказывалось платить, но просило предоставить расчеты. Речь шла о десятках и сотнях тысяч рублей. Денег губернатор не получил, наступила Первая мировая война, а затем революция.

Ведущим мастером золотых и серебряных дел у Фаберже был Михаил Евлампиевич Перхин (1860 - 1903). У него был сын Михаил (1888-1941). У Михаила Михайловича сын Олег Михайлович (1913-1968). Во время Отечественной войны Олег попал в плен, по возвращении на родину - в Карагандинский лагерь. После отбытия срока и реабилитации как незаконно репрессированного, он остался в Тимиртау, где возглавил Народный театр. Супруга его была немка (1925 г.р.), также отсидевшая в лагере. Они познакомились в степи, когда вышли после освобождения за ворота лагеря. Дальние родственники Олега в

Ленинграде-Петербурге еще в начале 1990-х гг. были с вдовой Олега в переписке. Хорошо бы найти людей, знавших Олега Михайловича Перхина. Он был талантливым человеком, получил хорошее образование, знал языки.

В 2010 году отмечается знаменательная дата - 150 лет Михаилу Евлампиевичу Перхину, который участвовал в создании 28 из 50 императорских пасхальных яиц. На императорском пасхальном



Валентин Скурлов, консультант-исследователь по Фаберже Русского отдела Аукционного дома КРИСТИ, эксперт Министерства культуры и массовых коммуникаций РФ.

яйце 1900 года, которое хранится в Оружейной палате Московского Кремля, изображен гравером Великий Сибирский путь, часть которого проложена по территории современного государства Казахстан.

Фамилия одного из главных клиентов Фаберже связана с Казахстаном. Это золотопромышленник Александр Фердинандович Кельх. Он заказал у Фаберже в 1898 - 1904 гг. в подарок супруге семь пасхальных яиц, которые по художественному уровню и классу исполнения не уступали императорским. После революции 1917 г. А.Ф. Кельх служил в городе Петропавловске на химическом заводе северной группы рудников Кузнецкого бассейна. В 1923 г. предприятие переходит в руки американской компании, после чего Кельх возвращается в Петроград. Арестован в 1930 г и осужден, получил три года ссылки. Обвинялся как «ярый противник Советской власти, в 1917 г. состоял членом партии кадетов, поддерживает связь с заграницей, получал деньги от жены». Реабилитирован в 1889 г. Возможно, в архивах Петропавловска есть сведения об А.Ф.Кельхе.

И наконец, совсем неожиданное продолжение. Руководитель Русского департамента Аукционного дома КРИСТИ (в КРИСТИ с 1984 г.) барон Алексис де Тизенгаузен три года назад женился. Его избранницей стала Алия, сотрудница КРИСТИ, специалист по иконам, дочь посла Казахстана в России, бывшего спикера Казахского парламента. Итак, новая баронесса - казашка. Удивительная история!

Барон А. де Тизенгаузен известен как выдающийся эксперт русского

искусства и, в частности, творчества фирмы Фаберже, участвовал в атрибуции и продаже через Аукционный дом императорских пасхальных яиц, в том числе «Зимнего яйца» в 1994 и 2002 гг. и пасхального яйца «Ротшильдовское», а также фигурок, табакерок, настольных часов и других замечательных коллекционных вещей Фаберже.

## СЛОВАРЬ

- фортепиано - *Klavier, n*
- прославиться - *berühmt werden*
- отказаться - *ablehnen; sich lossagen*
- (von D)
- отбытие - *Abreise, f, Abfahrt, f*
- изображать - *darstellen*
- освобождение - *Befreiung, f*,
- предприятие - *Unternehmen, n*
- уступить - *abtreten, überlassen*
- продолжение - *Fortsetzung, f*
- вещь - *Sache, f*

Kurz gesagt: Neue Erkenntnisse über Fabergé und seine Verbindungen zu Kasachstan.

ФАБЕРЖЕ —

САЛОН «МИНИСТР  
ИЗЯЩНЫХ  
ИСКУССТВ ЮВЕЛИРНОГО ИСКУССТВА»

Ювелирное дело Фаберже основано

в 1848 году Густавом Фаберже (на самом деле, в августе 1842 года). Началом послужила скромная мастерская, работы ее соответствовали ее размерам. Это были модные в то время довольно некрупные золотые браслеты, брошки и медальоны в виде ремней с пряжками, более или менее искусно камбирированные.

Предметы эти украшались камнями или эмалью.

АРХИВ

«После царя перацый человек — ювелир» (Август Хольмстрём, мастер-ювелир. Из женской книжки Евгения Фаберже. Архив Татьяны Фаберже)

МУЗЕЙ

## КАМЕНЬ ДОРОЖЕ ЗОЛОТА

В конце декабря 2000 г. в Казахском Национальном Университете им. Аль-Фараби по инициативе доктора исторических наук и археолога Жакена Таймагамбетова был открыт Музей Палеолита Казахстана, аналогов которому нет на всем постсоветском пространстве и который по праву из-за специфичности считается третьим в мире после музеев Сорбонского и Кембриджского университетов.

Айжан Данабекова

Поводом для открытия послужили собранные коллекции (более 500 тысяч каменных орудий) эпохи палеолита и неолита, обнаруженные специалистами в результате археологических исследований на всей территории Казахстана. До создания музея эти орудия хранились в фондах института археологии им. А.Х. Маргулана и института геологических наук.



Фото лично

**Доктор исторических наук, археолог Жакен Таймагамбетов.**

Как отметил доктор исторических наук и профессор Купжасар Нарibaев, «это не просто музей, каким его представляют многие, где можно посмотреть экспонаты, в первую очередь он несет в себе учебную функцию. Историю знать надо не только по книгам, а видеть своими глазами». Таким образом, все желающие имеют возможность «живьем» увидеть орудия труда эпохи каменного века и поддержать их в руках, а соискатели ученых степеней могут работать и исследовать артефакты в оригинале, но самое главное – студенты имеют возможность готовить свои рефераты, писать курсовые и дипломные работы, опираясь на первоисточники.

## История на ладони

Многочисленные экспонаты, представленные в музее, свидетельствуют о кропотливой работе Ж. Таймагамбетова, который совместно с геологами и зоологами Казахстана и России проводил долгие месяцы в археологической экспедиции. И как сказала палеонтолог Б.С. Кожамкулова, «в КазНУ первый музей открыл основоположник палеозоологической школы В. Бажанов. Очень приятно, что его примеру последовал Жакен Кожамбетович, и несмотря на трудное время руководство университета поддержало его. Музей уютный, обаятельный, и все достопримечательности на ладони».

Музей палеолита Казахстана уникален оформлением, неповторим внутренним содержанием. Он состоит из шести разделов: 1. эволюция человека, 2. нижний палеолит, 3. мустье, 4. верхний палеолит, 5. мезолит, неолит, энеолит, 6. ученые, внесшие вклад в изучение палеолита Казахстана.

Жакен Таймагамбетов в 1979 г. закончил Исторический факультет КазГУ им. Кирова. После был направлен в Академию наук института истории, археологии и этнологии им. Уалиханова. В 1983 г. закончил аспирантуру в Институте филологии и философии (г. Новосибирск). Защитил докторскую на тему «Палеолит Казахстана» (1993 г.). Участвовал в конференции «Международный симпозиум», г. Веймар, Германия, тема доклада «Среда обитания гоминидов». С 1991 по 1998 гг. заместитель директора по науке Института археологии. С 2002 по 2008 гг. декан исторического факультета КазНУ им. Аль-Фараби. С 2008 г. – профессор кафедры археологии и этнологии КазНУ им. Аль-Фараби и директор Музея Палеолита Казахстана.

В первом разделе «Эволюция человека» представлены основные этапы происхождения человека, среди которых рисунок древнейшего на Земле скелета австралопитека, получившего имя Люси. Ее возраст около 3,5 млн. лет. Также в витрине можно увидеть окружающий австралопитеков мир, орудия труда и палеонтологические фотоматериалы из музея Германии, поскольку они аналогичны находимым в Казахстане артефактам палеолитических стоянок Коскоргана и Шоктаса.

«Нижний палеолит» содержит сведения о самых ранних палеолитических памятниках Казахстана. Разнообразный и информативный материал древнекаменного века позволяет ставить вопрос о времени первоначального освоения территории Казахстана в пределах 1 млн. лет тому назад. Кроме того, показана методика исследования памятников. Фотоматериалы демонстрируют геоморфологическую ситуацию расположения стоянок – мастерских и выходов сырьевого материала. Одним из ярких материалов витрины являются коллекции каменного инвентаря стоянок Шоктас и Коскорган, а также палеозоологические находки, принадлежащие носорогу, бизону, древнему верблюду, имеющие абсолютную датировку в 510 тысяч лет.

В витринах третьего раздела «Мустье» располагаются материалы палеолитических стоянок Хантау, Огиз-тау, Семизбугу. Особое место отводится коллекциям стратифицированной стоянки им. Ч. Валиханова. Памятник находится в 22 км к северо-востоку от села Алгабас Байдибекского района Южно-Казахстанской области и исследуется



Фото автора

**Жилище первобытного человека стоянки Шульбинка.**

по настоящее время. Среди артефактов нуклеусы, разнообразные скребки на отщепе и пластинах из халцедона светлых оттенков. Иллюстрированные материалы свидетельствуют о методике раскопок и взятия проб почвы на различные анализы.

В «Верхнем палеолите» экспонируются материалы позднепалеолитической стоянки Шульбинка, Кудайколь, Семизбугу. Большой интерес представляет памятник Шульбинка. Стоянка была обнаружена в 1981 г. Во время обследования местности были найдены несколько сотен каменных изделий. Помимо уникальных каменных изделий (скребла, анкоши (выемчатые



Фото автора

**В музее палеолита.**

орудия), остроконечники и др.) выявлены остатки двух очажков, сложенных из галек, вокруг которых и обнаружены следы жилища. На основе последнего произведена реконструкция и дан макет жилища верхнепалеолитического человека.

Основной материал расположен в разделе «Мезолит, неолит, энеолит». Большинство экспонатов – это скребки, ножевидные пластины, наконечники стрел из западных областей Казахстана. В музее представлены каменные и костяные орудия труда, фрагменты орнаментированной керамики и различные украшения из кости. Некоторые экземпляры имеют «математические» насечки.

организацией, хорошо продуманной, сделанной с любовью, высоким профессионализмом, а также красотой и удобством, обилием интереснейших находок...» (археологи-коллеги из России – с.н.с. Института археологии и этнографии СО РАН, к.и.н. Д.Г. Черемисин, из Узбекистана – зав.отделом Института археологии АН РУз, к.и.н. М. Хужаназаров; из Кыргызстана – зав. отделом археологии АН КР, к.и.н. К. Ташбаева). «...Музей палеолита в котором много экспонатов – место для истории человеческой эволюции и место для эксперимента студентов, для их дальнейшей научной деятельности». (Китай. Сиань, Чаньаньский университет, проректор, профессор Лю Цзяньцай, Ли Ючжу). «Я был счастлив посетить Ваш музей. Он очень важен для будущего Казахстана...» (проф. Университета Болоньи (Италия) М.Този.). И подобные записи оставлены учеными не только Казахстана, но и США, Франции, Бельгии, Японии, Греции, КНР, Южной Кореи, Ирана, Пакистана и др. стран.

Без сомнения, настоящая живая история не может существовать, а тем более приносить плоды без знания археологической почвы. «Бывало, что в раскопках находилось и золото. Но больше всего меня интересуют камни, а не золото. Так как камень – это наследие древних веков, их тайна глубока, а ценность дороже золота», – говорит Жакен Таймагамбетов.

## СЛОВАРЬ

- экспонат – *Ausstellungs-, Museumsstück, n*
- орудия труда – *Arbeitswerkzeuge, pl*
- состоять из – *bestehen (aus D)*
- памятник – *Denkmal, n*
- каменные изделия – *Steinerzeugnisse, pl*
- экспонировать – *ausstellen*
- орнаментированный – *ornamentiert*
- выставлять – *zur Schau stellen, ausstellen*
- каменный век – *Steinzeit, f*
- наследие – *Erbe, n, Vermächtnis, n*

*Kurz gesagt: Ein Besuch beim archäologischen Museum in Almaty, eines der größten in den GUS-Ländern, das sich mit der Paläolithzeit beschäftigt.*

## Книга отзывов

За прошедшее время Музей Палеолита Казахстана посетили не только студенты КазНУ им. Аль-Фараби, многочисленных вузов и учащихся школ, жителей Алматы, но и делегации из ближнего и дальнего зарубежья, о чем свидетельствуют записи из книги отзывов. Вот некоторые из них: «...Этот уникальный, редкий музей по каменному веку поражает своей

## INTEGRATION

## „ICH FÜHLE MICH ALS TEIL EINER MINDERHEIT“

Die Geschichte der Russlanddeutschen erzählt Valentina Geringer, 26 Jahre, immer wieder, um ihre eigene Herkunft zu erklären. Geboren in einem Dorf im Süden Russlands, ist sie mit sechs Jahren in das Heimatland ihrer Vorfahren übergesiedelt. Sie ist in Deutschland angekommen und fühlt sich dennoch als Teil einer *Minderheit*.

**Valentina, was verbindest du mit Kasachstan?**

Ich war selber noch nie in dem Land. Kasachstan kenne ich nur aus Erzählungen meines Vaters, der in dem Dorf Romanowka in der Nähe der heutigen Hauptstadt Astana aufgewachsen ist. Er hat mir von den Wintern erzählt, in denen alles zugeschnit war, und in denen er mit Filzstiefeln durch den Schnee gewandert ist, und von den Sommern, in denen er im Fluss gebadet hat. Ich bin in einem russischen Dorf in der Schwarzmeerregion geboren worden. Meine Eltern sind Russlanddeutsche, *stammen* aber aus verschiedenen Regionen und sind mit verschiedenen deutschen Dialekten aufgewachsen, deswegen haben sie untereinander und mit uns Kindern immer Russisch gesprochen. Wir waren in die russische Gemeinschaft integriert, wurden aber immer als Deutsche wahrgenommen.

**Als du sechs Jahre alt warst, im Jahre 1990, bist du mit deiner Familie nach Deutschland übergesiedelt. Wie ist deine Ankunft in Deutschland verlaufen?**

Ich bin direkt eingeschult worden. Am Anfang war es natürlich schwierig - eine neue Sprache, eine andere Kultur. Im Klassenraum habe ich immer ganz *gerade* gesessen, und wenn die Lehrerin mich im Unterricht aufgerufen hat, bin ich aufgestanden, so wie ich es aus Russland kannte. Meine Mitschüler haben mich ganz gut aufgenommen, für sie war ich etwas Besonderes, ich kam aus einem fernen Land und sprach eine andere Sprache, alle wollten mich als beste Freundin gewinnen. Wir waren in einer kleinen Stadt in der Nähe der holländischen Grenze die erste russlanddeutsche Familie.



Bild: privat

Valentina Geringer ist erfolgreich in Deutschland angekommen: „Grundvoraussetzungen, um sich in eine andere Kultur einzufinden, sind der Wille zur Integration und viel Arbeit“

**War es leicht für dich, die deutsche Sprache zu lernen?**

Ich habe in der Schule Deutsch gelernt und hatte auch noch zusätzliche Stunden. Wir haben schnell Deutsch gelernt. Mein Vater hat mit uns Diktate geschrieben und deutsche Texte gelesen. In der Familie haben wir vom Russischen ins Deutsche umgewechselt und *sprechen* bis heute *Deutsch* untereinander. Wenn mich bei Familienfeiern jemand auf Russisch anspricht, antworte ich auf Deutsch.

**Du sprichst perfekt Deutsch, hast in Deutschland Abitur gemacht, studierst**
**in Stuttgart Geschichte und Englisch und hast viele deutsche Freunde. Fühlst du dich dennoch als Russlanddeutsche?**

Ich *fühle* mich als Teil einer Minderheit in Deutschland. Obwohl ich vollständig in Deutschland angekommen bin, fühle ich mich nicht als Einheimische, sondern als Russlanddeutsche. Ich bin in keinem russlanddeutschen *Verein*, habe auch nur zwei russlanddeutsche Freundinnen, trotzdem fühle ich mich als Teil einer Minderheit, die in einer Mehrheitsgesellschaft lebt.

**Welchen Tipp für eine erfolgreiche Integration hast du?**

Am wichtigsten scheint mir der Kontakt zur Mehrheitsgesellschaft zu sein, *Freundschaften* aufzubauen und seine eigene Herkunft und Geschichte zu erklären. Als in den 90er Jahren viele Russlanddeutsche nach Deutschland kamen, gab es zu wenig Integrationsarbeit. Wahrscheinlich hatte man nicht damit gerechnet, dass so viele ethnische Deutsche kommen würden. Diese Versäumnisse spüre ich bis heute, vielen Deutschen ist kaum etwas über die Geschichte der Russlanddeutschen bekannt. Wenn ich neue Leute kennenlerne, erkläre ich immer, warum wir aus Russland nach Deutschland gekommen sind und was es mit meiner Herkunft auf sich hat. Nur durch den fortwährenden Dialog kann das gegenseitige Verständnis wachsen.

**Was interessiert dich besonders an der Geschichte der Russlanddeutschen?**

In meinem Geschichtsstudium habe ich bereits ein *Seminar* zum Thema Migration in Europa *belegt*. Über die Auswanderung der Deutschen nach Amerika gibt es viel

Literatur. Die Geschichte der Auswanderungswellen der Deutschen im 18. und 19. Jahrhundert in den Osten ist noch nicht so weit erforscht. Über dieses Thema möchte ich gerne meine Abschlussarbeit schreiben und so zu einem besseren Verständnis der Geschichte der Russlanddeutschen beitragen.

**Möchtest du nach Abschluss deines Studiums gerne mal in Russland oder Kasachstan arbeiten?**

Diese Richtung interessiert mich sehr, und ich möchte mir die Möglichkeit, in einem deutsch-russischen oder deutsch-



Bild: privat

Valentina Geringer als Praktikantin im ifa: „Nur durch den fortwährenden Dialog kann das gegenseitige Verständnis wachsen“

kasachischen Projekt zu arbeiten, gerne offen halten.

**Was meinst du, soll man die deutsche Minderheit in Russland und Kasachstan weiter fördern?**

Ich meine, dass man sie als Teil der kulturellen Vielfalt weiter unterstützen soll. Die deutsche Minderheit trägt auch dazu bei, das Deutschlandbild in diesen Ländern zu repräsentieren. Darum mache ich auch im Moment das Praktikum beim Institut für Kulturbeziehungen. Ich bin überzeugt davon, dass die Unterstützung der deutschen Minderheit, unter anderem durch das ifa, von großer Bedeutung ist, für ein besseres Verständnis zwischen Menschen mit verschiedenen kulturellen Hintergründen.

**Haben deine Eltern manchmal Heimweh nach Russland?**

Ich würde nicht sagen Heimweh, sie denken manchmal mit Nostalgie an die vergangene Zeit zurück, schließlich haben sie ihre Jugend in diesen Ländern verbracht. Vor fünf Jahren haben meine Eltern zum ersten Mal nach ihrer Übersiedlung nach Deutschland wieder Russland besucht und ihre Freunde getroffen. Ansonsten fühlen sich aber beide in Deutschland sehr wohl. Mein Vater hat direkt nach seiner Ankunft in Deutschland Arbeit in einem Betrieb gefunden, in dem er bis heute angestellt ist. Meine Mutter hat verschiedene Aushilfstätigkeiten angenommen und arbeitet heute in der Produktion.

**Valentina, du hast noch eine ältere Schwester. Ist ihre Integration auch so erfolgreich verlaufen?**

Meine Schwester ist fünf Jahre älter, und sie war schon fast in der Pubertät, als wir nach Deutschland gekommen sind. Das hat es für sie ein bisschen schwieriger gemacht, mit anderen Jugendlichen in Kontakt zu kommen. Auch in der Schule hatte sie es immer schwer, da sie nicht nur die deutsche Sprache, sondern auch Englisch und bald darauf Französisch lernen musste. Mathematik und die naturwissenschaftlichen Fächer fielen ihr jedoch gleich sehr leicht. Sie hat nach dem Abitur dann auch Wirtschaftsmathematik studiert und dann einige Jahre als Versicherungsmathematikerin gearbeitet. Mittlerweile ist sie verheiratet und arbeitet mit ihrem Mann in seinem Betrieb. Ich glaube, je jünger man ist, desto einfacher ist es, sich in eine andere Kultur einzufinden. Aber wie man am Beispiel meiner Schwester und

vieler anderer in meiner Familie sieht, sind der *Wille* zur Integration und viel Arbeit die Grundvoraussetzungen dafür.

**Beschäftigst du dich in deiner Freizeit mit Kasachstan?**

In meiner *Freizeit* bin ich gerne künstlerisch aktiv, und wenn es die Zeit erlaubt, male ich Bilder. Die Themen sind ganz verschieden; für die Wohnung meiner Freundin habe ich letztes ein Strandbild gemalt. Ich habe auch schon verschiedene Symbole des chinesischen Horoskops auf Leinwand gezeichnet. Außerdem koche und backe ich gerne: Plow, Vinegret-Salat, Napoleonkuchen, russische Pelmeni - mit diesen Gerichten bin ich aufgewachsen, und die mag ich immer noch gerne. Meine Freunde freuen sich immer besonders, wenn sie mal wieder ein anderes russisches Gericht ausprobieren dürfen. Im russischen Laden kaufe ich gezuckerte Milch und die roten Hahn-Lutscher. Besonders gefällt mir, wenn mein Vater kasachische Fleischgerichte wie Besbarmak und Kaurdak kocht, die Zubereitung möchte ich auch noch lernen.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

## VOKABELN

■ *Minderheit*, *f* - меньшинство

■ *stammen* - происходить

■ *gerade sitzen* - сидеть прямо

■ *Deutsch sprechen* - говорить на немецком языке

■ *fühlen* - чувствовать

■ *Verein*, *m* - объединение; общество;

кружок

■ *Freundschaft*, *f* - дружба

■ *ein Seminar belegen* - записаться на

участие в каком-л. семинаре

■ *Wille*, *m* - воля; желание

■ *Freizeit*, *f* - свободное время

ЮБИЛЕЙ

# ЖИЗНЬ – ЭТО ВРЕМЯ ЛЮБВИ

Известная российско-немецкая поэтесса Нора Пфеффер отметила 90-летний юбилей. Она родилась в 1919 г. в Тбилиси. С 1943 по 1952 гг. провела в заключении как «враг народа». В своих стихотворениях «An die Wolgadeutschen (Поволжским немцам)» и «Den Namenlosen (Безымянным)» Нора Пфеффер обращается к соплеменникам, разделивших с ней нелёгкую долю безвинно виноватых.

Елена Зейферт

С 1992 г. Нора Пфеффер живёт в Германии, в городе Кёльне. До этого проживала в Казахстане и некоторое время в России. Работала преподавателем в Казахском государственном университете им. аль-Фараби, диктором немецкого вещания на Казрадио, корректором немецкой редакции издательства «Казахстан», сотрудником газеты «Neues Leben». Наиболее известная книга стихов Н. Пфеффер – «Zeit der Liebe» («Время любви»), вышедшая в печать в 1998 году.

Нора Пфеффер много пишет и для взрослого читателя, и для детей. Её лирическая героиня – человек переживающий и сопереживающий. Пфеффер пишет о собственных страданиях и страданиях близких во время заключения в сталинских лагерях, сочувствует всему живому и неодолеваемо.

Прослеживается явное биографическое сходство лирической героини и автора – в семейных отношениях и жизненных перипетиях (в своих стихах она рассказывает об этапах заключения, смерти взрослого сына), внешности («солнцеловосая», «золотоволосая», «голубоглазая»), контактах с другими людьми (в книге обнаруживается целый ряд имён родственников и знакомых Н. Пфеффер). Реалии жизни автора проявляют себя уже в названиях стихотворений: «Mein Bruder Kurt» [«Мой брат Курт»], а также в указаниях места и времени и посвящениях: «Kriegstribunal Tbilissi, 5.-12. April 1944. Für Tschabua Amiredshibi» [«Военный трибунал Тбилиси, 5-12 апреля 1944. Чабуа Амирэджиби»] в стихотворении «Gericht» [«Суд»].

Н. Пфеффер нередко передаёт переживания через изображение «внутреннего мира» животных, растений, предметов, явлений. Таково стихотворение «Das Tappentbäumchen» [«Ёлочка»]: героиня, жалея умирающую во дворе срубленную ель, срывает с неё заботливые ветви и отогревает их в тепле дома. Так и человек оживает в атмосфере душевного тепла.



Известная поэтесса Нора Пфеффер.

Или произведение «Kleiner Regenwurm» [«Маленький дождевой червь»]: слепой и немой дождевой червь всю жизнь топчит землю ради её же пользы, а в итоге жизни становится причиной гибели рыбы.

Неожиданные аналогии жизни человека с жизнью листа, цветов, ели, леса, глиняных кувшинов, снежинки и других предметов и явлений создают особый тип «стихотворения о вещи».

Лирика Пфеффер разнообразна по тональности, богата песенными интонациями. Стихотворение «Das Lied» [«Песня»] воспевае появление песни: рождаясь из безмолвия, «невыразимого», песня начинает «тихо звучать в осеннем ветре», «вытекая из сердца» лирической героини. Первая строфа изображает предчувствие песни, вторая – её первые проявления, третья – рождение песни. А

в произведении «Das Lied von der Wüste» [«Песнь о пустыне»] автор поёт гимн пустыне, потому что она дарует человеку ощущение исключительной радости после пережитых страданий. Лирическая героиня, следуя парадоксальному желанию, спешит в пустыню, чтобы затем испытать пронзительное чувство гармонии в оазисе, припасть там к колодезной воде, отдохнуть в тени деревьев.

Одно из наиболее известных стихотворений Н. Пфеффер – «Die Ballade vom Besen» [«Баллада о венике»]. Произведение, как и следует балладе, сюжетно: лирическая героиня, попав в лагерь, невероятно страдает, но, взяв себе в вымышленные волшебные помощники веник, по его «указанию» трёт его прутьями стол и пол в камере, работой не давая себе сойти с ума. Автор передаёт гамму чувств,

мыслей и предчувствий предмета (веник испугался за героиню, догадался, как ей помочь, осознал, что в видении – образе сына – к героине крадётся безумие), его предисторию (просо не ведало, что в виде веника будет «приговорено к сроку»).

В своих лирических миниатюрах – пятистишиях и трёхстишиях – Н. Пфеффер нередко изображает необычную зрительную картинку-парадокс:

Entlaubte Eichen,  
als ragten mit den Wurzeln  
sie nach oben – vom  
Frost eingefroren in den  
harten Januarhimmel...

Зимние дубы без листьев,  
будто корнями торчат  
вверх – от  
холода вмёрзли в  
жёсткое январское небо...

Или размышляет о прошлом, настоящим и будущем:

Die Zeit der Liebe  
war die Zeit unserer Jugend.  
Jetzt sind wir weise.

Время любви  
было временем нашей молодости.  
Сейчас мы мудры.

## СЛОВАРЬ

- виноватый – schuldig
  - внешность – Äußere, n
  - причина – Grund, m, Ursache, f
  - предчувствие – Vorgefühl, n, Ahnung, f
  - приговорить – verurteilen
- Kurz gesagt: Die russlanddeutsche Poetin Nora Pfeffer feierte ihr 90jähriges Jubiläum in Köln.

РАССКАЗ

## ПРИГОВОРом СЕРДЦА

Перелет с Урала в Тургай оказался для Ани наиболее изнурительным. Двукрылая одномоторная «аннушка» тряслась ребристыми и голыми боками, кренилась и только изредка мерно зудела, ублаживала самых закаленных и стойких. На борту таких было абсолютное большинство. Аня завидовала безмятежному сну своих земляков-степняков, ей невероятно хотелось явиться к мужу свежей и бодрой. Ведь могут люди ввалиться в седло, затрусить мелкой рысцой и задремать почти сразу. Иной едва войдет в автобус, тут же привалит голову к окну и спит. В самолете очнется лишь после дребезжащей мягкой посадки на обглоданное до едва заметных кочек ковыльное поле.

Иван Сартисон

Этнографическая экспедиция на Южный Урал длилась целых два месяца. Для Ани и Антона, женатых лишь пару лет после окончания института, это была первая небывало долгая разлука, уже в девятом классе никто из одноклассников не сомневался, что эти двое непременно поженятся. Прозывали их не иначе как 2-А, то есть Аня и Антон. Родители в их отношениях тоже давным-давно видели редкую идеальность, так что ни в одной из двух семей о несогласии на брак и речи никто не вел. Но студенческой семьей они не могли стать. Антон тяготел к строительной профессии, поступил на желанный факультет, но успешно прочувшись год, взял академический отпуск. Виною тому стала его более чем двухмесячная работа во время каникул в Тургайской геологоразведочной экспедиции. Его пытались урезонить родители. Мать Антона упростила Аню повлиять на своего сына. Аня же прямо призналась, что уже свои средства влияния истратила и едва ли он даст обратный ход. Даже угроза, что из-за академического отпуска его тут же могут призвать в армию, оказалась тщетной. Не в пример Антону, Аня безошибочно пришла по верному адресу

– на факультет этнографии, обещающий не совсем еще привычную профессию этнографа-эколога.

Были, конечно, у этой пары и свои, им одним понятные разочарования, рухнули их мечты о едином строителе на целине, об одном студенческом общежитии. Да что греха таить – добрые подруги со злыми язычками у Ани тоже были. И они ей полшутя-полусерьезно намекали, что, видать, нашлась в геологической партии краля, способная перебежать Ане дорогу. Аня же с легким сердцем, играючи парировала: если не судьба, то уж лучше сейчас, своевременно. И дальше словоохотливым и все понимающим болтушам сразу и говорить было больше не о чем.

Антон Бреннер между тем в армию не ушел. Его в далекой бескрайней степи просто-напросто не наша военкомовская повестка. Нет пока такой полевой почты, чтобы отыскать геолога без адреса. А закончив второй полевой сезон, он с приличным заработком строителя и наилучшей рекомендацией успешно поступил на факультет геологии, чем окончательно сбил с толку и родных и друзей.

Подлетая к родному дому, Аня перебирала в памяти события послесвадебного года. Их дружба была сильнее времени,

она радовала родных и близких, вызвала зависть цвета как белого, так и с тенью и полутьной. Одноклассники вели дискуссию, какого характера подарок им преподнеси. Сошлись на том, что их презент должен символизировать преданность и верность. Догадливая, как всегда, вечная староста класса Таня выпалила: «Да вы никак собаку имеете в виду?»

– А что? Идея супер. Лабрадора им, и пусть нячат, пока дети не пойдут, – дружно подхватили мальчишки.

Подарок получил имя Рекс. Пребывал он не столько у хозяев, сколько у Аниных родителей. Ел по минутам, а рос по часам. Об его аппетите помнили в двух домах. Аня улыбнулась, словно третий член ее семьи сидел тут же у ее ног. Она представила его со всеми жировыми складками на загривке и даже на лбу и подумала: а не исхудал ли он при одном хозяине?

Самолет наконец закачался на встречном ветру, притих мотором и вскоре чиркнул укатанное не хуже асфальта летное поле. Закинув за спину рюкзаки, Аня пошагала мимо скромного одноэтажного домика с антенной-мачтой у фронтона.

Ее подвезли до кинотеатра. Покинув машину беззлого водителя, Аня прежде всего нашарила в увесистой сумке ключ от квартиры, ибо предполагала, что там

пусто и в лучшем случае она найдет записку. Но едва она взошла на свой лестничный пролет, как сверхчуткий Рекс подал восторженный визг, а шагнув за порог, она оказалась в объятиях собаки и расцелованной в нос. Пес заметался, топал как теленок и несколько притих, когда принес хозяйке поводок.

Продолжение следует.

## СЛОВАРЬ

- большинство – Mehrheit, f
- разлука – Trennung, f
- разочарование – Enttäuschung, f
- преданность – Ergebenheit, f, Treue, f
- улыбаться – lächeln

Kurz gesagt: Die Fortsetzung von Johann Sartisons Erzählung „Das Urteil des Herzens“.



## WELTERBE

## NEUER GLANZ FÜR SCHLOSS SANSSOUCI

Im Paradiesgarten von Schloss Sanssouci lädt der restaurierte Pavillon zum Verweilen ein. Das Marmorpalais im Potsdamer Neuen Garten ist erstmals seit zehn Jahren ohne hässliches Gerüst und für das marode Neue Palais sieht es nicht mehr ganz so düster aus. Aus dem „Masterplan“ zur Rettung von Welterbestätten der Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg sind im vergangenen Jahr 7,5 Millionen Euro geflossen. „Mit dem Geld konnten wir drei Projekte beschleunigt fertigstellen und an diversen Stellen Bauarbeiten vorantreiben oder Planungen beginnen“, berichtet Generaldirektor Hartmut Dorgerloh.

Von Imke Hendrich

Insgesamt stellen Bund und die Länder Brandenburg und Berlin über das Sonderfinanzierungsprogramm bis 2017 zusätzliche 155 Millionen Euro bereit. Zum Start wurden im Jahr 2008 schon rund acht Millionen Euro eingesetzt. „Mit dem Sonderprogramm können wir das Neue Palais in Sanssouci retten sowie die schlimmsten Missstände an unseren Gebäuden beheben“, betont Dorgerloh. „Es ist kein Verschönerungsprogramm.“ Dank der Mittel im vergangenen Jahr gibt es nun ein Besucherzentrum im sanierten Fährhaus auf der Pfaueninsel,

das Stibadium - eine Art Atrium oder Pavillon - in Sanssouci *erstrahlt in neuem Glanz*, und die Fassade des Marmorpalais ist fertig.

Brandenburgs neue Kulturministerin Martina Münch (SPD) betont: „Ohne den Masterplan hätte das viel länger gedauert.“ Nun sei das Neue Palais im Park Sanssouci dran, das in dem „Masterplan“ oberste Priorität genießt. Dort dürften die dringendsten Maßnahmen stolze 68 Millionen Euro verschlingen. Das Neue Palais solle zum 300. Geburtstag Friedrichs des Großen 2012 fertiggestellt sein, betont Münch. In diesem Jahr solle dort unter anderem der Marmorsaal saniert werden - „der größte



Zum 300. Geburtstag Friedrichs des Großen im Jahr 2012 soll der Marmorsaal im Neuen Palais in neuem Glanz erstrahlen.



Mit den Millionen sollen die schlimmsten Missstände an Schloss Sanssouci behoben werden: „Es ist kein Verschönerungsprogramm“

Festsaal, der in den preussischen Schlössern überhaupt noch existiert“.

### Nicht mehr den Himmel über dem Schloss heizen

Auch Dorgerloh blickt *zuversichtlich* auf die nächsten Monate: „In diesem Jahr werden wir deutlich mehr als 2009 aus dem Sonderprogramm ausgeben - möglicherweise rund 15 Millionen Euro.“ So soll unter anderem die Schwammsanierung im Neuen Palais weitergehen, und im Berliner Schloss Charlottenburg ist eine energetische Hüllensanierung vorgesehen, „damit wir nicht mehr den Himmel über dem Schloss heizen“. Der „Masterplan“ sieht 13 Projektbereiche vor, die gestemmt werden sollen. Er ist Teil der Gesamtplanung, die 539 einzelne Vorhaben und Maßnahmen sowie Investitionspakete mit einem Volumen von rund 730 Millionen Euro für die nächsten rund 25 Jahre vorsieht.

Trotz des Millionen-Segens für die nächste Zukunft warnt Dorgerloh schon jetzt: „Der Masterplan deckt nur die dringendsten Projekte ab, zwei Jahre vor Ende des Programms muss über eine Fortschreibung diskutiert werden.“ Ministerin Münch hält

eine Debatte über eine Verlängerung jetzt für verfrüht. Ohnehin sei es eine „großartige Leistung“, dass angesichts klammer Kassen überhaupt die Sonderförderung möglich wurde.

Der Schloßserchef mahnt, künftig müssten die dann sanierten Gebäude auch so erhalten werden können. „Wir müssen endlich aus dem Zyklus raus: - nichts tun - große Reparatur - nichts tun.“ (dpa)

## VOKABELN

- *Schloss, n - замок*
- *Garten, m - сад*
- *in neuem Glanz erstrahlen - засиять*
- *in новом блеске*
- *zuversichtlich - оптимистический*
- *heizen - топить; обогревать*

## KOLUMNE

# ERNST GEMEINTE DETEKTIVSPIELE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es fing mit einem Scherz an. Jetzt ist es ernst. Aber niemand will es mir glauben. Ich habe eine Privatdetektei eröffnet, und jetzt machen sich alle Sorgen. Keine Ahnung, warum, aber die Reaktionen sind auch ohne Fälle schon *spannend* genug.

Und das war so: Meine Freundin wollte immer zum BKA und ich zum BND. Sie ist an den Klimmzügen gescheitert, ich an sonst was. Weil wir es aber für unsere Berufung halten, können wir es nicht lassen, das Detektivspielen. Und so habe ich dieses Jahr meiner Freundin zum Geburtstag einen Detektivkoffer schenken wollen. Aber Detektivkoffer ist was für Kinder, wir sind erwachsen, drum schenke ich ihr eine Detektei.

Und das war ganz einfach. Ich habe mich mit einer Ansprechpartnerin beim Gewerbeamt beraten, der Spaß kostete 20 Euro, der Eintrag des Gewerbes dauerte fünf Minuten,

die Gestaltung der Homepage fünf Stunden, fertig! Dann noch ein paar Utensilien, Fachliteratur, und jetzt kann es eigentlich losgehen. Wir hatten zwischenzeitlich schon fünf Mitarbeiter, aber noch keinen Fall. Denn meine Bekannten, denen ich davon erzählte, wollten alle mitmachen. Eher mitspielen, wie sich nun herausstellt.

Zunächst war es lustig, beinahe jeder wäre gern Detektiv, was nicht so erstaunlich ist, da beinahe jeder gerne *Krimis* liest und fachmännisch miträtselt, wer der Mörder war. Elmer ist sofort in die Philip-Marlowe-Rolle verfallen, hat detektivisch geraucht und Whisky getrunken. Bevor ich ihm von der Detektei erzählt hatte, wollte er keinen Whisky trinken, unmittelbar danach wurden es dann ganze fünf! Man wächst mit seinen Aufgaben...

Zwei andere Kollegen fingen sofort an, die Umgebung zu observieren. „Julia, welche Fälle möchtest du übernehmen?“ fragte Youssef. Fälle gabs noch nicht zu verteilen, dafür aber andere Aufgaben. Als ich fragte, wer den Businessplan schreiben, wer die Gewerbeanmeldung vornehmen, wer die Steuerfragen klären und wer die Büroeinrichtung übernehmen wolle, duckten sich alle weg unter ihre gedachten Schlapphüte.

Als ich versehentlich in meinen ersten ungeahnten Fall taperte und meinen Kollegen aufgeregt davon erzählte, trat mein Team geschlossen den Rücktritt an. Im Flüchten zeigen sie hervorragende Kompetenzen, was man ja auch gut gebrauchen kann. Allerdings enthält das Geburtstagsgeschenk jetzt keine Mitarbeiter mehr. Auch egal.

„Ich würde lieber die lustigen Fälle übernehmen.“ sagte Youssef. Heute ging die Detektei an den Start, und die Reaktionen waren überraschend. Es kommt heraus, dass ALLE meine Freunde die Detekteieröffnung für einen Scherz gehalten haben. Schöne Freunde habe ich da, die mich nicht ernst nehmen! Mein Freund Dima macht sich ernsthaft Sorgen um mich. Auch er hatte gehofft, dass es nur ein Scherz sei. Am Anfang sei das lustig, doch dann würde das sehr übel.

Es würde schlecht auf mich wirken, weil es ein Job für Zyniker sei. Ich würde die Distanz zu den Fällen bzw. Kunden verlieren, und das würde mich auffressen. Später will er mit mir telefonieren. Bin gespannt, mit welchen weiteren Argumenten er aufwartet, um mich von dem zerstörerischen Job des Detektivs abzuhalten. Sicher, wie im Fernsehen zu sehen ist, bekommt man ab und zu

einen auf die Nase, muss öfter mal schnell wegrennen, wenn man nicht gerade hinter jemandem herrennt, aber ich fürchte mich eher vor den Fällen, in denen wir treulose Ehemänner fotografieren oder Katzen von Bäumen holen sollen.

Mehr zu denken gab mir der ernst gemeinte Rat eines Ex-BND-Mitarbeiters und Berufsdetektivs, der sagte: Kein Humor im Detektivgewerbe! Na, wir werden ja sehen. Ich werde berichten.

## VOKABELN

- *spannend - захватывающий*
- *(интересный)*
- *BKA - Bundeskriminalamt - Федеральное управление уголовной полиции*
- *BND - Bundesnachrichtendienst - Федеральная служба информации*
- *Fall, m - зд.: дело (юр.)*
- *Krimis lesen - читать детективы*
- *Scherz, m - шутка*

EU-KULTURHAUPTSTÄDTE 2010

# VOM KOHLEN- ZUM KULTURPOTT

Mit einer gelungenen Eröffnungsfeier und großem Besucherandrang auf der verschneiten Essener Zeche Zollverein hat das Kulturhauptstadtprogramm 2010 im Ruhrgebiet begonnen. Ein Jahr lang sind rund 2.500 Veranstaltungen aus Kunst, Musik und Theater in der einstigen Kohle- und Stahlregion geplant. Ruhr.2010-Chef Fritz Pleitgen will vor allem die Rolle der Kultur für den *Strukturwandel* eines Industriegebietes herausstellen. „Wir wurden lange unterschätzt. Das soll sich ändern“, sagte der gebürtige Duisburger. Das Ruhrgebiet mit seinen 53 Kommunen teilt sich die Kulturhauptstadtwürde mit Pecs in Ungarn und dem türkischen Istanbul.

Das Kulturfest auf der Zeche im Ruhrgebiet zum Auftakt des Kulturhauptstadtprogramms 2010 wurde schon am ersten Tag von *Besuchern* fast überrannt: „Essen stürmt Zollverein“, schrieb ein Gast im Internetdienst Twitter. Rund 100.000 Besucher zählten die Veranstalter allein bis zum späten Samstagabend.

„Unsere Rechnung ist aufgegangen“, sagte Pleitgen. Der im Fernsehen übertragene Eröffnungsfestakt *unter freiem Himmel* vor der Kulisse der stillgelegten Kokerei Zollverein habe genau die Bilder des Wandels durch Kultur produziert, für die das 2010-Programm stehe. Insgesamt knapp zwei Millionen Menschen verfolgten in ZDF und WDR die Feier, die über die Deutsche Welle auch weltweit gesendet wurde.

Die neue Ruhr-Hymne von Herbert Grönemeyer für das Kulturhauptstadtjahr 2010 schaffte es am Sonntag schon auf Platz eins der MP3-Charts des Internet-Händlers Ama-

zon. Grönemeyer hatte „Komm zur Ruhr“ beim Eröffnungsfestakt uraufgeführt.

## Köhler: „Ein Wintermärchen“

„Früher qualmten in dieser Region die Schloten. Statt der Kohle von unter Tage werden nun die Ideen gefördert, die in den Köpfen und Herzen der Menschen schlummern“, sagte der sichtbar gut gelaunte Bundespräsident Horst Köhler bei der Eröffnungsfeier. „Das ist ja ein Wintermärchen hier“, rief er angesichts des dichten Pulverschnees.

Köhler kam verspätet, weil sein Flugzeug wegen des Schneefalls nicht pünktlich auf dem Düsseldorfer Flughafen landen konnte. Tief „Daisy“ hatte den Organisatoren bis zur letzten Minute Kopfzerbrechen bereitet. „Es hat geklappt, aber es war knapp“, sagte Pleitgen. Bei einer vereisten Bühne hätte die Eröffnungsshow mit zum Teil akrobatischen Tanzeinladungen abgesagt werden müssen.



Bild: Peter Pregel

Oliver Scheytt (links) und Fritz Pleitgen, Geschäftsführung der RUHR.2010 GmbH



Bild: Peter Pregel

Zeche Zollverein feiert: Das Essener Welterbe erstrahlt zu der Eröffnung der Kulturhauptstadt Europas RUHR.2010

Letztlich reichte aber ständiges Nachstreuen und Wischen; besonders gewagte Sprünge wurden gestrichen.

EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso lobte das Ruhrgebiet mit seinen rund 170 Nationalitäten als „Meltingpot (Schmelztiegel) der Völker und Kulturen“. Das Ruhrgebiet gestalte den Wandel mit Mut und Kreativität, auch wenn er gelegentlich unbequem sei.

„Heute geht ein Traum in Erfüllung“, sagte NRW-Ministerpräsident Jürgen Rüttgers (CDU) beim Festakt. Der Titel der Kulturhauptstadt sei ein Glücksfall für Essen und das Ruhrgebiet. Auch nach dem Kulturhauptstadtjahr sollten die Projekte mit Leben gefüllt werden. Deshalb werde das Land nach 2010 zunächst 15 Millionen Euro für das Projekt „Kreativ.Quartiere“ freimachen.

Für den rein künstlerischen Etat stehen der Kulturhauptstadt gut 62 Millionen Euro zur Verfügung. Zu den 300 Projekten in die-

sem Jahr zählt Spitzenkultur wie eine Reise durch sechs Theater der Region, die unter dem Motto „Odyssee“ den Homer-Stoff neu inszenieren. (dpa)

## VOKABELN

- Zeche, f - шахта, рудник
- Kohle- und Stahlregion, f - район угледобычи и металлургии
- Strukturwandel, m - структурное изменение
- Besucher, m - посетитель
- unter freiem Himmel - под открытым небом

## DREI KULTURHAUPTSTÄDTE FÜR GANZ EUROPA

Europa bekommt in diesen Tagen gleich drei Kulturhauptstädte für 2010. Der Titel wird seit 1985 vom Europäischen Rat jedes Jahr mindestens einer europäischen Stadt verliehen. Damit soll bei den Europäern ein Bewusstsein ihres gemeinsamen kulturellen Erbes geschaffen werden. Die drei Kulturhauptstädte Europas 2010 kommen aus Deutschland, Ungarn und der Türkei:

- Essen: Die größte Stadt des Ruhrgebiets hat sich stellvertretend für die ganze Region mit ihren rund 5,3 Millionen Einwohnern als Kulturhauptstadt beworben. Die Geschichte des Wirtschafts-, Handels- und Dienstleistungszentrums reicht bis ins Jahr 852 zurück, als auf dem heutigen Burgplatz ein Stift für Damen des Hochadels gegründet wurde. Die Entwicklung zur Großstadt mit rund 580.000 Einwohnern ist eng mit der Kohle- und Stahlindustrie verbunden. Die Essener Zeche Zollverein ist ein Wahrzeichen des Ruhrgebiets und gehört zum Weltkulturerbe. Überregional bekannt sind außerdem die Ruhrfestspiele Recklinghausen, das Schauspielhaus Bochum und das Theater-Festival Ruhrtriennale.

- Pécs: Die älteste Universitätsstadt Ungarns, die auf Deutsch Fünfkirchen heißt, liegt im Südwesten des Landes im Bezirk Baranya. Auch sie ist geprägt vom Bergbau. Der frühchristliche Friedhof gehört zum Weltkulturerbe. Das Stadtbild zeigt zudem römische, türkische und deutsche Einflüsse. Als Symbol für das Miteinander verschiedener Kulturen gelten der türkische Halbmond und das katholische Kreuz an der Kuppel der ehemaligen Moschee. Das einstige türkische Gotteshaus wird heute als katholische Kirche genutzt. Auch der Dom mit seinen vier markanten Türmen ist ein Wahrzeichen. Die Stadt hat rund 157.000 Einwohner. Sie gilt als wichtigster Ort für Minderheiten, darunter Deutsche, Roma und Kroaten.

- Istanbul: Die Wirtschafts- und Kulturmetropole am Bosphorus ist die mit Abstand größte und bedeutendste Stadt der Türkei. Ihre Lage auf zwei Kontinenten ist einzigartig, ihre mehr als 2000 Jahre alte Geschichte faszinierend. Als Regierungssitz zweier aufeinander folgender Imperien wurde Istanbul von byzantinischen Kaisern und osmanischen Sultanen beherrscht. Die Hagia Sophia gehört zu den großen Sehenswürdigkeiten der Welt. Seit 1934 ist die einstige Kirche und spätere Moschee ein Museum. Als Teil der Istanbul Altstadt gehört sie zum Weltkulturerbe. Auch die „Blaue Moschee“ ist weltberühmt. In Istanbul leben nach offiziellen Hochrechnungen rund 13 Millionen Menschen. (dpa)



Bild: Manfred Vollmer

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. тұрғын үй – Wohnhaus, n

□ □ □ □ □ □  
□ □ □



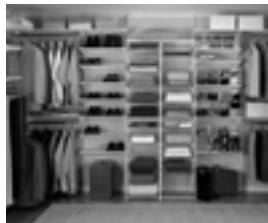
2. көп пәтерлі үй – Mehrfamilienhaus, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ -  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



3. коттедж – Einfamilienhaus, n

□ □ □ □ □ □ □ □



4. киім ілгіш – Garderobe, f

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



5. ауызғы бөлме – Vorzimmer, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



6. ас бөлме – Küche, f

□ □ □ □ □ □



7. жатын бөлме – Schlafzimmer, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



8. кітапхана – Bibliothek, f

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □



9. қонақ бөлме – Wohnzimmer, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □



10. балалар бөлме – Kinderzimmer, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



11. жеке меншік үй – Privathaus, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □  
□ □ □



12. жуынатын бөлме – Badezimmer, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



13. әжетхана – Toilette, f

□ □ □ □ □ □ □ □



14. бақша – Garten, m

□ □ □



15. аула – Hof, m

□ □ □ □



16. гараж – Garage, f

□ □ □ □ □ □



17. спортзал – Sportsaal, m

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □



18. ашқыш – Schlüssel, m

□ □ □ □ □



19. қақпа – Tor, n

□ □ □ □ □ □ □ □



20. есік – Tür, f

□ □ □ □ □ □ □ □

Ключ: 1. жилой дом, 2. многоквартирная комната, 3. коттедж, 4. гардероб, 5. прихожая, 6. кухня, 7. спальня, 8. библиотека, 9. гостиния, 10. детская, 11. частный дом, 12. ванная, 13. туалетная комната, 14. сад, 15. двор, 16. гараж, 17. спортзал, 18. ключ, 19. ворота, 20. дверь.

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 15. bis 21. Januar

### OPER/BALLET/THEATER/KONZERT

#### 15. JANUAR

Giselle, Ballett von A. Adam  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Aufführung des Projektes „Biene Maja“  
(Poesie, Musik, Grafik)  
20 Uhr, Theater ARTISCHOK

#### 16. JANUAR

„Aschenputtel“ nach E. Schwarz,  
aufgeführt vom Puppentheater  
aus St. Petersburg  
18 Uhr, Theater ARTISCHOK

#### 17. JANUAR

Klaviermusikabend mit D. Jessimchanow  
17 Uhr, Kammerrmusiksaal der Philharmonie

Gagarin (Bühnenaufführung)  
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

#### 19. JANUAR

Back in the U.S.S.R.  
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

#### 20. JANUAR

Der Korsar,  
Ballett von A. Adam  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Konzert zum Gedenken an Sch. Kaldajakow  
mit dem Staatlichen Baikadamow-Chor  
18.30 Uhr, Philharmonie

#### 21. JANUAR

Yolanthe, Oper von P. Tschaikowsky  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Musikabend mit dem Staatlichen  
G.Shubanowa- Streichquintett und  
D. Jessimchanow (Klavier)  
18.30 Uhr, Philharmonie

### SCENE

#### 21. JANUAR

Deutsch-kasachischer Stammtisch  
20 Uhr, RWS

### AUSSTELLUNGEN

15. JANUAR BIS 21. JANUAR  
Abdulkarim Issa, „Tigerkalligrafie 2010“  
Galerie „Oju“

Einzelausstellung Wjatscheslaw Lju-ko  
„Die Tierkreiszeichen verblassen“  
Galerie ARK

Moderne darstellende Kunst Kasachstans  
Kastejew-Museum

### Art-Center „Alma-Ata“:

Sujunbai-Prospekt 151

Galerie ARK: Dostyk-Prospekt 240

Galerie Oju: Satpajew-Str. 9b

Kastejew-Museum: Satpajew-Str. 30a

Philharmonie: Kaldajakow-Str. 35

RWS: Furmanow-Str. 103

Staatsoper „Abai“: Kabanbai-Batyr-Str.  
110

Theater ArtSchok: Kunajew-Str. 49/68

# NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

### Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

### Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty  
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46  
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97  
e-mail: info@almaty.diplo.de  
internet: www.almaty.diplo.de

### Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

#### Dr. Olga Khan

„Med for all“: Baisejitow-Str. 40  
Praxis: +7 727 267 27 61

#### Dr. Jewgeni Makarewitsch

Mobil: +7 777 210 22 41

#### Dr. med. Dieter Seitzer

National Research Center for Mother & Child  
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana  
Klinik: +7 7172 50 80 37  
Mobil: +7 705 133 88 22  
Kontakt und Sprechstunden Almaty  
Mobil: + 7 707 222 62 61  
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев  
Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части:  
Кристина Карманн  
Менеджер по распространению:  
Надежда Клименко  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9,  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве  
культуры и информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г  
от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 34. 15 января 2010 г. №2 (8414).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО „Алматы-Болашак“,  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением  
авторов. Редакция оставляет за собой право  
редактирования и публикации присланных  
материалов.

# FOTO DER WOCHE



Bild: Natalya Klausner

Eislaufen unter freiem Himmel: Medeu, das legendäre Eisstadion in 1609 Meter Höhe lädt zur  
Schlittschuhsaison 2010 ein.



Bild: Natalya Klausner

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der  
Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Christine Karmann  
Vertriebsmanagerin:  
Nadezhda Klimenko  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larisa Gordeeva,  
Eugen Hildebrandt

Registration: Ministerium für Kultur, und  
Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 34.  
15. Januar 2010. Nr. 2/8414.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht  
in jedem Fall mit der Meinung der Autoren  
überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die  
Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung  
in- und ausländischer Agenturen.

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de